

PUEBLO NACIÓN QUERANDÍ COMUNIDAD TELOMIAN CONDIC

nuestra historia



PUEBLO NACIÓN QUERANDÍ COMUNIDAD TELOMIAN CONDIC

nuestra historia

Este material fue elaborado entre 2024 y 2025 por el Grupo Mirrí, integrado por Guillermo Luciano Gómez, Amarí Carla Gorbalaán, Sofía De Mauro, Luisa Domínguez, Marisa Malvestitti y Pedro Viegas Barros.



Pueblo Nacional Querandí: comunidad Telomian Condic: nuestra historia / José Pedro Viegas Barros...[et al.]. - 1a ed. - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades, 2025.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1906-2

1. Derecho Indígena. 2. Querandíes. 3. Argentina. I. Viegas Barros, José Pedro
CDD 982

Jefe Área Publicaciones: Jeremías Corazza

Comunicación institucional: Paloma Braverman

Diagramación y diseño de interior: María Bella y Luis Sánchez Zárate

Arte y Diseño de portada: Grupo Mirrí



Pueblo Nación Querandí - Comunidad Telomian Condic se distribuye bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

EL PUEBLO QUERANDÍ HET

El Pueblo Nación Querandí se desarrolla en comunidades. La nuestra se llama **Telomian Condic**, que es el nombre del jefe de los jefes. Telomian Condic organizó las distintas comunidades en las grandes luchas contra los españoles y es el primer desaparecido en el territorio.

Nuestro pueblo es **Taluhet**, que en lengua querandí significa 'pueblo de los talas'. Dentro de nuestra comunidad, cada quien es responsable de distintas áreas y temas. Tenemos un **Consejo**, formado por las personas mayores, que son quienes tienen más experiencia y preponderancia dentro de ella.

Datos censales

En el censo del 2001 se incorporó por primera vez una pregunta por el autorreconocimiento étnico. Un 2,8 % de los *hogares* de Argentina (281.959) se consideró descendiente o perteneciente a un pueblo indígena (INDEC). Pocos años después, se llevó a cabo la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) en la que más de 600.000 *personas* se reconocieron pertenecientes y/o descendientes en primera generación de pueblos indígenas. De estas, 736 personas son querandí y, en su gran mayoría (99,7 %), residen en áreas urbanas. Asimismo, en el censo 2010, de las 955.032 personas que se reconocen indígenas en todo el país, 3658 se nombraron querandí. En 2022, por primera vez en la historia censal de Argentina, se consultó a *toda* la población y fueron 1.306.730 personas las que se reconocieron indígenas o descendientes de pueblos indígenas. Si se respondía de manera positiva, se podía contestar acerca del nombre del pueblo y, luego, sobre la lengua de *ese* pueblo. En esta oportunidad, 964 personas se reconocieron querandí.

Estas diferencias numéricas muestran la parcialidad de los censos, como así también las dificultades en la elaboración de las preguntas, el procesamiento de los datos y la manera en la que se lleva a cabo el proceso censal integral.

Actualmente, **vivimos en distintos lugares**: en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en la provincia de Buenos Aires, en Entre Ríos y en Santa Fe.

Hoy queremos dar a conocer nuestra cosmovisión, nuestra historia y el trabajo que venimos realizando desde la comunidad Taluhet Telomian Condic.

EL NOMBRE QUERANDÍ

Querandí ha sido el nombre que se nos ha asignado en los documentos de los primeros cronistas que llegaron al territorio que actualmente denominamos Argentina. Esta es la forma que adoptamos para narrar nuestra verdad.

La palabra *querandí*, de origen guaraní, fue empleada por los españoles para referirse a nuestrxs ancestrxs. Se han propuesto varias etimologías, es decir, hipótesis acerca de su origen y significado. La más ampliamente aceptada por lxs lingüistas sostiene que es una derivación de la **palabra guaraní *kirandi***, que tiene una base, *kira* 'grasa', y el sufijo *-ndi*, que indica abundancia. Su traducción podría ser 'gente que usa, come o se unta grasa', y pertenece a la lengua guaraní antigua.

Otras etimologías relacionan querandí con *carandaí*, que significa 'palmera' en guaraní. Sin embargo, especialistas criticaron esta hipótesis por tratarse, posiblemente, de una confusión originada en el nombre antiguo del "río de los Carandines" (actual río Baradero) con el Paraná de las Palmas.

En una investigación se planteó una relación entre el gentilicio (es decir, el nombre de grupos o naciones) querandí y el segundo componente del nombre del jefe Telomian Condiç (con variantes gráficas como Condic y Condié) recogido en Buenos Aires en 1583 y 1584. Allí se proponía que esta segunda parte del antropónimo (nombre propio)

podría estar indicando la etnia a la que pertenecía el jefe, mediante una "contracción"

**kërëndis > *këndis.*



UN POCO DE HISTORIA

Para conocer **nuestra historia**, hemos acudido a la memoria de los territorios y de nuestras familias, pero también a los registros históricos y crónicas de siglos atrás.

La persecución y el exterminio de lxs querandí comenzó con Pedro de Mendoza en 1536 y la primera fundación de Buenos Aires. Luego se profundizó con la llegada de Juan de Garay el 11 de junio de 1580, con un importante ejército para terminar la obra inconclusa de Mendoza: refundar la ciudad de Buenos Aires e instalar el puerto en las orillas del Riachuelo (originalmente Río Chuelo, un nombre dado a la zona por nuestrxs ancestrxs y luego castellanizado). Estos enfrentamientos dieron nombre a la cuenca Matanza-Riachuelo y al partido de La Matanza.

Las fuentes históricas

Desde fines del siglo XVII, las referencias a nuestrxs ancestrxs en documentos oficiales, de gobierno y académicos comenzaron a mermar. Las escasas menciones son en pasado, como si para entonces ya no existieran. Este ocultamiento también se realizó con otros pueblos indígenas del actual territorio argentino.

Esta región se ocupó en beneficio de España, lo que dio lugar al ingreso de distintos grupos que transformaron el territorio, con grandes movimientos de tráfico y contrabando de mercancías. Con el objetivo de expandirse en las tierras rioplatenses, los españoles aprovecharon la fuerza numérica del Pueblo Guaraní y sumaron a jefes guaraní al combate. A medida que fueron avanzando, avasallaron a todas las personas que encontraban a su paso.

Los españoles no solo provocaron el destierro de nuestrxs ancestrxs, sino que también les propinaron constantes torturas, además de someterlxs a la esclavitud. Sin embargo, lucharon hasta el final por la salvaguarda del territorio y de nuestro pueblo. Así, el Pueblo Nación Querandí fue parte de los primeros malones, que fueron organizaciones de distintas comunidades, pueblos y naciones indígenas desterritorializadas, que migraban en lucha para recuperar a sus familias y las tierras.

Desde aquel tiempo hasta hoy, sabemos de la presencia de personas querandí en los procesos de emancipación y liberación de los pueblos indígenas gracias a la transmisión oral de nuestras familias y por diferentes documentaciones históricas. De hecho, lxs querandí luchamos contra las Invasiones Inglesas y nos sumamos a las batallas por la independencia del Ejército Grande de San Martín. En nuestras familias se recuerda, entre otras, la participación de Mariano Necochea, de Segundo Patricio Gómez y del capitán Villarruel.

La Batalla de Caseros, ocurrida en Buenos Aires el fatídico 3 de febrero de 1852, en la que Urquiza derrotó al comandante general Juan Manuel de Rosas, nos provocó, a lxs querandí, más muertes y produjo nuevos robos, saqueos y reducción del territorio. Lxs sobrevivientes de esa batalla, que seguían teniendo sus casas y animales (en su mayoría caballos), vivieron un nuevo despojo durante la mal llamada “Campaña del Desierto” iniciada en 1878.

Estos ataques nos dejaron como parias en nuestras tierras, pero nunca nos pudieron vencer, seguimos de pie en el territorio organizándonos junto a las resistencias.

Desarmar prejuicios

Comúnmente, oímos hablar de pueblos “primitivos”, “bárbaros” o “no civilizados”. Estas concepciones están basadas en **prejuicios etnocéntricos** y en un sinnúmero de imágenes estereotipadas. Esto quiere decir que, durante siglos, se observó, estudió y encasilló a los pueblos indígenas desde la mirada occidental, sin profundizar en sus propios saberes, sus maneras de concebir la naturaleza, la organización social y la vida en general.



1/30

GUSTAVO E. MARIAN

Al acecho, 2025.
Grabado 1/30
Gustavo Eduardo Marian (GEM)

NUESTRXS ANCESTRXS

Nuestrxs ancestrxs querandí nacieron en este territorio conviviendo entre los bosques de tala. Este lugar, así tal cual, fue su refugio por sus características naturales. El tala es como la madre del bosque. En aquel tiempo brindaba lo esencial y más importante para la vida. Sus ramas se recolectaban para guardar el fuego, pues la madera alcanza altas temperaturas. Sus semillas se empleaban para hacer dulces y sus hojas, para medicina. Por ser muy buena madera, flexible y resistente, otras ramas también se utilizaban para la construcción de arcos, flechas y herramientas. Actualmente, muchos de esos usos que se le daban al tala siguen vigentes.

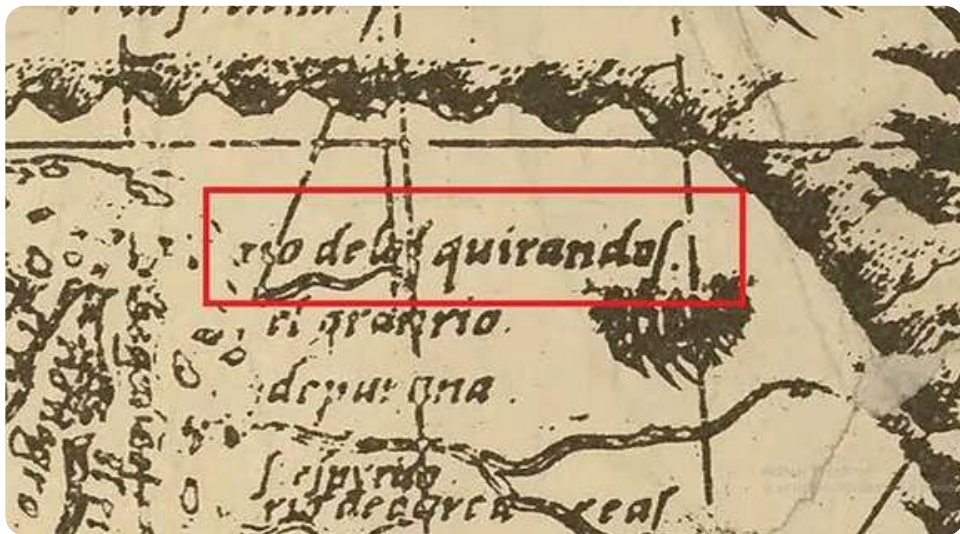
El *kairuz* se celebraba al sur de *Tandil* ('piedra que se mueve' en lengua querandí y que refiere a la zona de Tandilia de Buenos Aires). Es un paso muy importante, cercano al Dique de las Piedras, también zona de enterratorios. Cada invierno, nuestrxs ancestrxs hacían procesiones hasta allí para realizar, durante una semana, ferias de confraternidad e intercambio de saberes y trabajos con otros pueblos y naciones como los Tehuelches o Aonikken. Hoy se recuerda que en los altos fue donde el Pueblo Nación Querandí se refugió durante el llamado "diluvio universal".



"Ancestralidad, ceremonias y territorios querandí taluhet".
Entrevista en la Radio Tupac Music.

Desde tiempos inmemoriales, nuestrxs ancestrxs cazaban animales corriendo, pescaban y recolectaban alimentos. También guardaban semillas para dispersarlas en algunos lugares donde era necesario equilibrar con las plantas faltantes. El cotidiano de nuestrxs ancestrxs consistía en caminar grandes distancias para diversas actividades, como el *Kairuz*, lugar de encuentro situado entre Tandil y Sierra de la Ventana.

Antes de que llegaran los españoles, e incluso antes de la conformación del Estado argentino, el Pueblo Nación Querandí vivía en el territorio de la actual **provincia y ciudad de Buenos Aires, el estuario del Plata, la Isla Martín García, Entre Ríos, Santa Fe, parte de las provincias de San Luis y Córdoba al norte, en el Delta del Paraná y el litoral atlántico al este, y en el sur del Río Colorado.** En toda esa extensión podían verse viviendas ubicadas en sentido oeste-este, llamadas *quillá* o *pirí*, que significa 'paraviento'. Si bien nos desplazábamos en el territorio, lxs querandí nunca hemos sido nómades, y desde siempre defendimos nuestras tierras.



Carta náutica, 1544.
Mapa
Sebastián Gaboto

REPRESENTACIONES PREJUICIOSAS

Algunas representaciones históricas abonaron a la construcción de imágenes prejuiciosas sobre el Pueblo Nación Querandí. A lo largo del tiempo, se creó un imaginario de que nuestrxs ancestrxs eran nómadas sin cultura. En algunas de las pinturas antiguas sobre el tema, lxs reconocemos por las formas de los cabellos, los objetos que llevan y los mantos que visten o *quillango*, cuando mencionan o titulan “indios pampas” en las descripciones.

Emeric Essex Vidal, pintor y cronista inglés, en su paso por Buenos Aires y Montevideo a comienzos del siglo XIX, realizó acuarelas de lxs habitantes de estas zonas y de las costumbres de las colonias españolas, y escribió sobre el recorrido de su viaje. En 1820 publica *Picturesque Illustrations of Buenos Ayres and Monte Video*, un trabajo con ilustraciones de nuestrxs ancestrxs. En la imagen que reproducimos aquí, denominada “Indios Pampas en Buenos Aires”, observamos a dos hermanos querandí en una esquina, vendiendo sus trabajos artesanales en el mercado indio. Según las indicaciones de Essex Vidal, la escena es del extremo sudoeste de Buenos Aires, en la calle de Las Torres (actual avenida Rivadavia, una de las principales arterias de la ciudad).

Con la palabra “pampa”, de lengua runa simi o quechua, comenzaron a denominar a nuestrxs ancestrxs y a todos los pueblos que caminaban estas tierras a partir de 1600. La palabra “pampa” significa llanura y se asocia a los viajes por tierra que fueron haciendo los españoles desde el Perú. Trajeron consigo a comunidades de pueblos naciones del norte, algunas a su servicio, a las que se les otorgó distinto tipo de responsabilidades. Lxs que se resistían fueron capturadxs como esclavxs. En esa época, la palabra “querandí” se fue perdiendo en los registros históricos al ser reemplazada por “pampa”. Ninguno de los pueblos naciones llamados pampas se reconoció nunca por ese nombre a sí mismo. De allí que al nombrarnos “pampa” se invisibiliza nuestra identidad. Este imaginario desvirtuó los derechos identitarios en el lugar de asentamiento del Pueblo Nación.



Los indios de la pampa, 1820.

Acuarela

Emeric Essex Vidal

CHU QUERANDÍ

Nos reconocemos en el antiguo Tala, árbol sagrado que crece en las márgenes de los ríos, con sus frutos dulces, sus hojas para infusiones y su madera fuerte, con su geometría angular que se ha manifestado siempre en nuestras formas culturales como armonía y organización.

Lxs ancestrxs agradecían cotidianamente la vida, tener sus alimentos, andar libres caminando y sostener el hábitat. Por eso, con muy pocas modificaciones en el territorio, vivían en armonía en los bosques de talas –sus grandes casas–, que crecían por la abundancia de las aguas que aquí tenemos.

Te tahalú, ‘camino de los Talas’, es nuestro camino en el *ustankalú*, que es el ‘despertar’ o ‘amanecer’ de cada día o de los malos tiempos y de la oscuridad, donde nos lleva el *Gulichú*, ‘espíritu del mal’. Por eso pedimos la compañía de *Soychú* en todos los caminos, nuestro ‘gran espíritu’ de la tierra, del bienestar, de la salud y de la alegría, que es la reconstrucción del espacio donde queremos convivir todos los seres vivientes.

No todos los pueblos indígenas somos iguales

Por distintos motivos, se suelen identificar a las personas indígenas con las mismas celebraciones o los mismos símbolos identitarios. Es el caso del festejo a la Pachamama el primero de agosto, una de las fechas más importantes para muchos pueblos originarios de los Andes. O la Wiphala, insignia que se asocia a la cosmovisión andino-amazónica. El Pueblo Nación Querandí no tiene una fecha para celebrar la *Chu*, ‘tierra’, en nuestra lengua.



Troha Uvae.
Celebración de la
Troha en 2024.

LA NORIA: SITIO DE ARQUEOLOGÍA Y MEMORIA QUERANDÍ

Desde siempre hemos estado en las Villas del Riachuelo. En aquellos tiempos, esta parte de Buenos Aires fue de mucha circulación por los cruces del Paso de Gálvez, Paso de Burgos y Paso de La Noria.

En las primeras décadas del siglo XX, el naturalista, paleontólogo y arqueólogo Carlos Rusconi comenzó a explorar esta zona y realizó importantes hallazgos gracias a la colaboración de familias querandí del lugar. Esas primeras investigaciones despertaron un interés por el sitio La Noria, que actualmente otros especialistas han reafirmado. Pero no fue hasta tiempos muy recientes que fue declarado “sitio arqueológico y de memoria querandí”.

Ubicado en el Parque Ribera Sur, en el actual barrio Villa Riachuelo (Comuna 8), a unos 500 m del actual Puente La Noria, el sitio está salvaguardado por los hallazgos arqueológicos prehispánicos y resiste a los grandes proyectos inmobiliarios que vienen violentando nuestros territorios. Gracias a los proyectos desarrollados en este sitio estamos reconocidxs como preexistentes en la Ciudad de Buenos Aires. En la zona, viven familias querandí muy antiguas.

Históricamente, en este sitio hubo un mirador llamado La Torre. Además, en el actual cruce de las avenidas Roca y Lacarra, había una pulpería nombrada “La banderita”, por la bandera roja en honor a Juan Manuel de Rosas, cuya cumbrea databa del año 1810 y fue destruida en la época del intendente de facto Cacciatore, en el gobierno del dictador Videla.



El Sitio La Noria fue declarado de Interés Cultural por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires en 2023. Desde entonces, el Área Patrimonio de la ciudad realiza visitas y recorridos una vez al mes.

En la actualidad, se realizó una convocatoria pública y abierta para desarrollar un ciclo de encuentros colaborativos y comunitarios de muralismo en el Sitio La Noria, propuesto por el Foro por la Memoria Histórica y Cultural de Villa Riachuelo, el Pueblo Nación Querandí, la Asociación de Fomento General Paz y otras organizaciones e instituciones barriales. La propuesta de diseñar un mural responde a un plan de visibilización de la cosmovisión querandí y del Sitio La Noria. La invitación está abierta a que todxs puedan participar y proponer nuevas ideas.

En agosto de 2023 expusimos una muestra titulada "Taluhet. Pueblo de los Talas. Alfarería, archivos y actualidad del Pueblo Nación Querandí" en el Edificio Anexo de la Honorable Cámara de Diputados del Congreso de la Nación Argentina. La exposición consistió en un recorrido por fotografías actuales e históricas, documentos escritos y obras de arte en cuero, cerámica y madera. Así, pudimos compartir nuestros orígenes, ritos, ceremonias y luchas con la riqueza histórica, cultural y territorial del Rio Chuelo y del Sitio La Noria.



Registro fotográfico de la muestra.



ZOBA THOIA, LUNA ROJA

Taluhet atei ten cabore npen te it. Jalana n'chalaá n'chalá.

'El nuevo ciclo comenzará bajo la luna roja de noviembre.
¡Alegría, hermana, hermano!'

Todos los años realizamos la *Troha* ('círculo'), una ceremonia querandí para recibir la llegada de la luna y celebrar el comienzo de un nuevo año. El punto de encuentro es siempre algún espacio abierto y público de la costanera del Río de la Plata.



Cañaveral, Gustavo,
Urbana Teve. Celebración
del año nuevo querandí

El año querandí es de once meses y medio, y comienza en noviembre con la luna roja. Nuestro calendario se rige por los ciclos de la luna y difiere de la forma de contar los años en la cultura occidental.

La conexión y observación del cosmos, el horizonte, el cielo, la flora y la fauna son esenciales para el Pueblo Nación Querandí.

La relación entre las aguas, la luna y todos los seres es vital. La luna ejerce la fuerza sobre las aguas y las mueve en formas diferentes, y esto incluye el fluido interior de los seres vivos. En la cosmovisión querandí también tenemos muy presente en el cotidiano las mareas con sus crecidas y bajantes, y los distintos vientos. Dos de ellos son muy importantes en esta región porque mueven las aguas de maneras distintas: el viento del sudoeste, que produce una bajante tan grande que se puede ver el lecho del Río de la Plata, y el viento del sudeste, que provoca una elevación de las aguas y genera grandes inundaciones en esta cuenca.

ÑAPAR, EL JUEGO DEL PRISIONERO

El *ñapar* es un juego tradicional de lxs querandí. Esta palabra significa en nuestra lengua ‘agarrar’, ‘aprisionar’, ‘traer’. Una versión de este juego es lo que hoy se conoce como “el quemado” y es considerado una actividad deportiva para niñxs.

En un tiempo lo jugaban los cazadores. Surgió ante la escasez de animales, por lo general de patos laguneros. Cuando el grupo de cazadores era numeroso y de distintas familias, se ponían en juego los patos más flacos. Se elegía un claro, se dibujaba una raya en el medio de la cancha y los grupos se ubicaban a cada lado. Se sorteaba quién comenzaba el juego. Se tomaba el pato más flaco y se arrojaba con fuerza a lx contrincante. Si lx contrincante lo agarraba antes de que tocara el piso, quien lo había arrojado pasaba a ser el *ñapi* (‘prisonerx’ o ‘agarradx’ en una traducción más literal) de ese grupo. Si, en cambio, lx tocaba o caía al piso, el bando contrario se convertía en el *ñapi*, y así hasta terminar el juego.

Pasó el tiempo y el juego se fue transformando. Se comenzó a jugar con pelota de paja y cuero. Luego se incorporó el caballo y comenzaron a jugar cabalgando. Después a la pelota se le agregaron asas de cuero. Y así fue que nació el Pato, que en 1953 se convirtió en deporte nacional argentino.

En la actualidad, nuestro Pueblo Nación Querandí invita a los grupos de jóvenes que visitan el Sitio La Noria a participar del juego del *ñapar*. También hemos compartido este juego en festivales y en el Club Social y Deportivo Defensores de Querandí, en Ciudad Evita, Partido de la Matanza, Provincia de Buenos Aires.



FestiTECLA, festival en Isidro Casanova, Partido de La Matanza
2022

ALFARERÍA Y CARPINTERÍA

A la alfarería le llamamos *chuhua ñapait* (*chu*, 'tierra'; *hua*, 'agua'; *ñapa*, 'agarrar'; *it*, 'fuego').

La carpintería es *ñapartalú* (*ñapar*, 'agarrar'; *talú*, 'tala, madera').

El ancestral pueblo querandí trabajó mucho la *chuhua ñapait*. El área de la ciudad de Buenos Aires está llena de *chuhua*, que se utilizaba para la confección de ollas para conservar y cocinar alimentos, también para guardar *hua* ('agua') y el *it* ('fuego').

Aunque durante largo tiempo nuestro pueblo dejó de hacer cerámica con frecuencia y la práctica se discontinuó, algunas personas preservaron ese conocimiento y gracias a ellas logró llegar hasta nuestros días.

Hoy hacemos trabajos en arcilla con esas mismas técnicas. Recolectamos los barro aptos para alfarería en lugares que conocemos por transmisión de nuestras familias. Es como si estuviéramos modelando nuestros cuerpos, como si fuera una prolongación de nuestra mano con la *chu*, 'tierra'.

Lxs ancestrxs nos han dejado un valioso legado: tal como siempre se hizo, las piezas de cerámica se construyen para el uso cotidiano. Cuando alguna se rompe, se muele y se reutiliza para nuevas piezas. Y si no las usamos, vuelven a la tierra en forma de piedritas.



En 2021 creamos el Taller Brumbrúm, impulsando un ciclo de encuentros de cosmovisión querandí. Trabajamos con la recolección de *chuhua* de las orillas del Cauce Viejo del Río Chuelo. En la zona, en su gran mayoría, lo que se encuentra son muchísimos fragmentos, pedacitos rotos de ollas y cuencos sin la posibilidad, lamentablemente, de poder reconstruir ninguna pieza completa.



Nuestrxs ancestrxs tuvieron gran maestría en la creación de vasijas de barro. En su mayoría, las piezas eran utilitarias para distintos usos cotidianos y también ceremoniales. Investigaciones arqueológicas lograron reconocer variadas decoraciones con dibujos de series de líneas o de puntos, guardas geométricas, además de emplearse texturas y relieves. Por el tamaño de las impresiones digitales que quedaron en algunas de las vasijas, se suele atribuir la alfarería principalmente a las mujeres y a las infancias. No obstante, actualmente se considera una actividad en la que participaba toda la comunidad.



En 2023 organizamos también un ciclo de *ñapartalú*, que es la carpintería querandí. Nos reunimos en el parque a caminar y recolectar ramas, las vamos reconociendo y probando su dureza y texturas, todas las técnicas ancestrales son a mano, hacemos pulido con piedras y damos formas con cuchillo y quemando con fuego.



Hay algunas variantes culturales de formas y diseños que tienen que ver con los usos y la cosmovisión *het*. Nuestro trabajo *chuhua ñapait* y *ñapartalú* lo llevamos adelante estimulando el acercamiento a la esencia ancestral, siempre con respeto, permiso y paciencia, a partir de largos recorridos por parques, lagos y las orillas del Río Chuelo.

LA LENGUA QUERANDÍ HET

Llamamos a nuestra lengua *querandí het*. La conquista del área rioplatense por los españoles fue acompañada por un intento por eliminar la lengua, aunque se continuó transmitiendo al interior de familias autorreconocidas como parte del pueblo Querandí.



Mapa étnico del Río de la Plata, 1897.
Samuel Lafone Quevedo

En la región rioplatense y litoral convivían varios pueblos. Debido al contacto permanente, se producían transferencias y préstamos de palabras. Además de haber casos de bilingüismo y plurilingüismo, seguramente existían lenguaraces que traducían de una lengua a la otra. Una de las lenguas de intercambio, al menos en Santa Fe la Vieja, fue precisamente el querandí.

¿Cómo escribimos nuestras palabras?

Para la escritura de estas palabras utilizamos el alfabeto del castellano, con la particularidad de que la <h> se pronuncia parecido a la <j> en castellano.

Algunas de las palabras que el querandí comparte con el charrúa y el chaná son *atit berá* ‘pie de avestruz’ (charrúa), *atamá* ‘río’ (chaná), *nvolé ipir* ‘muchas gracias’ y *n’chaláa*, ‘hermana’ (chaná). El querandí, por su parte, prestó a otras lenguas el término *bagual* ‘indómito’ –originalmente, Bagual, nombre de un gran jefe– en el castellano regional, observable también en el mapudungun *wawal* registrado en variedades del este de la cordillera de los Andes.

La presencia de la lengua querandí het en fuentes históricas es escasa. La documentación que sería aparentemente la más relevante, *Arte y Vocabulario de la lengua de los Querandíes* del jesuita Alonso de Barzana, del siglo XVI, permanece aún en paradero desconocido. Otras fuentes coloniales reúnen, sobre todo, nombres propios de personas y de lugares. Entre los nombres de jefe o líderes encontramos Quengipen, Escalopen, Tahucaolpen, Allapen, Tancaolquepen, Diciumpen, Jugalbampen, Quemumpen, Salloampen, Jabmpen, Campampen, Caespen, Pakohespen. Todos comparten terminaciones similares: *-pen*, *-mpen*, *-spen*.

La **clasificación lingüística del querandí** ha sido un tema controversial. Los autores del siglo XIX y comienzos del XX consideraron que esta lengua era mapudungun, o una lengua del grupo guaycurú o de la familia huarpe. También se propuso una relación con el gñün a yajüch y lenguas de la familia chon de la Patagonia. Los trabajos más recientes sobre catalogación de lenguas sudamericanas la consideran inclasificable por la escasez de datos disponibles.

Nuestrxs bisabuelxs transmitieron saludos y palabras sueltas a abuelxs, tíxs y hermanxs, quienes las hemos acogido con gran respeto, además de compartirlas con la comunidad. Estamos trabajando en la restitución de la fonética de esas palabras y en la recuperación de los sentidos de topónimos (los nombres de lugar) que habían sido invisibilizados por la castellanización (por ejemplo, *Lojané* > Luján, como se ve en el cuadro de más abajo). También diseñamos materiales de comunicación en las redes mediante los cuales compartimos expresiones en nuestra lengua.

PALABRAS QUERANDÍ HET

Comunidad y vida espiritual	
Caboré	'celebración, celebrar'
Etriek	'verdad'
Gualichú	'espíritu del mal'
Het	'gente, pueblo, persona'
Kishóroro	'lamento'
Oyandé	'memoria'
Si si	'tabaco'
Soychú	'espíritu grande, espíritu de la tierra'
Suah	'chamán'
Tahalú	'camino de los Talas'
Taluhet	'gente, pueblo de los talas'
Timba	'pipa para ceremonias'
Troha	'círculo ceremonial dividido en cuatro cuartos con un círculo al centro'
Familia y parentesco	
Aló	'mujer'
Chalua	'muchacha'
Gleter	'padre'
Ineu	'hijo'
Inauú	'hija'
Itojmaú	'muchacho'
Meme	'madre'
N'chalá	hermano
N'chalaá	'hermana'

Partes del cuerpo	
Atit	'pie'
Ej	'boca'
Guar	'mano'
Imau	'oreja'
Is	'cabeza'
Isbaj	'brazo'
Itaj	'pelo'
Entorno, ambiente, territorio	
Chu	'tierra, territorio'
Chuel	'río, lugar de agua'
Hua	'agua'
It	'fuego'
Lahat	'viento'
Mirrí	'estrella'
Najuú	'semilla'
Ñatí	'frontera'
Tala	'árbol tala'
Tacuara	'caña'
Ustankalú	'horizonte, atardecer, amanecer, llanura'
Zobá	'luna'

Animales	
Berá	'avestruz'
Buch	'pollo'
Cara cara	'carancho'
Carpincho	'carpincho'
Chimango	'chimango'
Churuhuí	'golondrina'
Güira güira	'pirincho, urraca'
Nohán	'venado'
Ñaull	'tigre'
Priaré	'pez'
Trofoní	'chajá'
Elementos de la vida cotidiana	
Afia	'arco'
Lahí detí	'boleadora de tres'
Pirí	'paraviento, vivienda querandí'
Quillá	'cobertor, rompevientos'
Quillango	'vestimenta, manto, poncho'

Prácticas culturales	
Chuhua ñapait	'alfarería' (lit.: barro que agarra el fuego)
Kairuz	'lugar de encuentro, feria ubicada en Tandilia'
Ñapar	'juego tradicional'
Ñapartalú	'carpintería' (lit.: agarrar madera)
Ñapapriaré	'pescador' (lit.: agarrar peces)
Alimentos y bebidas	
Kikán	'bebida, caña quemada'
Macachín	'papa dulce silvestre'
Marroco	'pan'
Nombres de lugares (topónimos)	
Chascomús	'lugar de barro, lugar de humedales'
Chivilcoy	actual Chivilcoy
Chu Chú	'tierra tierra, tierra del medio' (arroyo en la actual ciudad de Pergamino)
Chuelo	actual Riachuelo
Lohané	'pueblo del río de los perros' (actual Luján)
Melincué	'nombre histórico de un padre y su hijo' (localidad de Santa Fe)
Tandil	'piedra que se mueve' (actual Tandil)

Adjetivos y cualidades	
Bagual	'indómito'
Caudy Caudy	'traidor'
Soy	'bueno'
Spen	'fuerte, fuerza'
Thoiá	'color rojo'
Hum	'color negro'
Numerales	
Yu, Hum	'uno' (número uno)
Sam, Sau, Hum hum	'dos' (número dos)
Detí	'tres' (número tres)
Betum	'cuatro' (número cuatro)
Betum yú	'cinco' (número cinco)
Betum sam	'seis' (número seis)
Betum arrasam	'ocho' (número ocho)
Bakiú	'nueve' (número nueve)
Guaroj	'diez' (número diez)

Algunos verbos	
Aú	'buscar'
Assaganoup	'arrepentirse'
Babuh	'tirar'
Bajiná	'caminar'
Gipuai	'imaginar'
Gomalat	'asesinar'
Lunanco	'caminar a saltos'
Ñapar	'agarrar'
Taparí	'reunirse'
Ten	'ser, soy' (primera persona del plural <i>atei ten</i> , 'somos')
Vuit	'hacer'
Wahip	'ser necesario por siempre y para siempre'
Pronombres, demostrativos y artículos	
Anti	'nuestrxs'
Huati	'aquel, aquello, allá, lejano'
Huati kai	'aquella, lejana'
Ma	'mi'
Rambuí	'nosotrxs'
Te	'la, el'

GRUPO MIRRÍ

Desde la comunidad Telomian Condic, estamos **recuperando nuestra lengua**. Es un proceso muy lento y complejo. Nuestrxs ancestrxs no escribían, de modo que la información y saberes llegaron hasta nuestros días a través de **documentos escritos** y por **tradición oral** por lo que ha sufrido muchas transformaciones.

Desde 2020, junto a un equipo de lingüistas de distintas instituciones académicas (CONICET, UNC, UBA y UNRN), venimos desarrollando este proyecto colaborativo a través del Grupo Mirrí. De modo conjunto comenzamos a dar a conocer comunicaciones sobre los temas que venimos investigando.

ALGUNAS DE NUESTRAS PRODUCCIONES

Cátedra Abierta Intercultural

13º Encuentro “Voces y experiencias desde y hacia la interculturalidad”
- Diálogos y resistencias en tiempos de negación y crueldad -
26 de octubre - 9.30 hs
UNLu Centro Regional San Miguel
Av. Balbín 1617, San Miguel, PBA

COMISIÓN 1 (AULA 105)

- Recuperación del Calendario Andino Amazónico en contextos urbanos - Marta Salvatierra, Emilio Garraza, Leandro Cleodou y Luis Cabrera (Comunidad Sariri de Argentina)
- Mirando al futuro, repasamos el pasado para tomar decisiones en el presente - Mónica Zidarich
- Seminario Intercultural Autóctono para Otra Salud - Marina Onorato Quispe y María Cristina Carrizo
- Experiencias del Pueblo Nación Querandí con la revitalización de lengua het junto al Grupo Mirrí - Grupo Mirrí

EN EL MARCO DE LA JORNADA DE PARO Y LUCHA POR LA UNIVERSIDAD PÚBLICA

Vení a participar



Conforman la Cátedra Abierta Intercultural
Área de Estudios Interdisciplinarios en Educación Aborigen de la UNLu
I.S.F.D N°105 (Ciudad Evita) - Espacio Colectivo ALFAR

XIII Encuentro Voces y experiencias desde y hacia la interculturalidad - octubre de 2024.

SESIÓN 2
14:00-16:00 hs. (GMT-3)

Ten Querandí. Taluhet Hua Bujiná. El grupo Mirrí y la revitalización de la lengua Querandí Het

Guillermo Luciano Gómez: *Suso Te del Pueblo Nación Querandí, “Amuri Ug Atamí”* Carla Hebe Gorbálin: *Pueblo Nación Querandí*, Sofía De Mauro: *Universidad Nacional de Córdoba*, Luisa Domínguez: *Universidad Nacional de Córdoba*, Marisa Malvestiti: *Universidad Nacional de Río Negro* y José Pedro Viegas Barros: *Universidad de Buenos Aires*

Activismo lingüístico para la normalización de la lengua guaraní en Paraguay
Miguel Ángel Verón

I Congreso sobre Territorios, Culturas y Lenguas Indígenas - junio de 2022.



II Jornadas de Investigaciones sobre Lenguas Indígenas en Argentina - noviembre de 2022.



Mesa “Derechos lingüísticos y lenguas indígenas: experiencias de revitalización, recuperación y visibilización” - septiembre de 2023.

III SEMINARIO INTERNACIONAL POLÍTICA DE LA MEMORIA

VIERNES 29/9

SALA 6
9:30 a 13:30hs y 14:30 a 16:30hs.

MESA 24:

Derechos lingüísticos y lenguas indígenas: experiencias de revitalización, recuperación y visibilización.

III 3: PUEBLOS ORIGINARIOS DIVERSIDAD CULTURAL E IGUALDAD DE DERECHOS

Coordinadoras:
J. Pedro Viegas Barros
Amari Carla Hebe Gorbálin

Centro Cultural de la Memoria Plural
28, 29 y 30 de septiembre de 2023

Av. Del Libertador 8113, CABA, Argentina
Entrada gratuita


Centro Cultural de la Memoria Plural
Secretaría de Derechos Humanos
Ministerio de Justicia y Derechos Humanos Argentina

¡RECUPEREMOS LO APRENDIDO!


Ejercicios interactivos:

En los siguientes enlaces o códigos QR pueden acceder un test y a juegos para compartir lo visto hasta ahora.



Test: click [aquí](#). 



Juegos: click [aquí](#). 

Según lo visto hasta ahora:

- ¿Qué elementos de la naturaleza resultan fundamentales para la cosmovisión querandí?
- De acuerdo con la bandera del Pueblo Nación Querandí, ¿qué símbolos se destacan y cómo se relacionan con la naturaleza?
- ¿Cuáles son las ceremonias más frecuentemente practicadas por nuestro pueblo?
- ¿Qué trabajos manuales nos han caracterizado históricamente?
- Según lo expresado en el texto, ¿cómo hemos conservado nuestra historia y nuestra cultura?

Para conversar entre todxs:

- ¿Sabían que lo que hoy denominamos como “Argentina” estaba habitada por decenas de pueblos indígenas antes de la llegada de los españoles?
- ¿Sabían que luego de la Conquista, los pueblos indígenas –aunque menos en cantidad, debido a enfrentamientos, enfermedades, trabajo forzado– seguimos habitando estos territorios?
- ¿Por qué creen que suele hablarse sobre los pueblos indígenas en pasado? ¿Cuál es la imagen más común que se encuentra de una persona indígena?
- Si tenés acceso a un celular, pedile a la IA “foto de querandíes”. Según el resultado que arroje, comentar sobre cómo la inteligencia artificial nos representa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Campomar Rotger, Pedro A. Rubén. 2001. *Los querandíes de nuestra región. 1536-1583*. Buenos Aires: Agencia Periodística CID-Diarios del Viajero.

Canals Frau, Salvador. 1942. Los indios del distrito de Buenos Aires según el repartimiento de 1582. *Publicaciones del Museo de Etnografía*, IV, 5-39.

Cornero, S. y A. Green. 2019. Indios de encomienda en Santa Fe la Vieja, 1591. Aportes a la etnohistoria desde una escritura de depósito. *Bibliographica Americana. Revista Interdisciplinaria de Estudios Coloniales*, 15, 99-116.

Essex Vidal, E. (1999 [1820]). *Los indios de la pampa. Buenos Aires y Montevideo*. Emecé Editores.

Gaboto. S. (1544). *Carta náutica*.

Del Techo, N. (s. d. [1673].). *Historia de la provincia del Paraguay de la Compañía de Jesús*. Tomo I, Libro primero. Biblioteca Virtual del Paraguay.

Gómez, G. L., Gorbálán, A. C. H., Viegas Barros, J. P., Domínguez, L., De Mauro, S., & Malvestitti, M. (2023). Ejhu Taluhet bajiná. Caminos colaborativos para la recuperación de la lengua querandí het. *Cuadernos de Literatura*, 21. <https://revistas.unne.edu.ar/index.php/ctl/article/view/6893>

ARTÍCULO
EJHU TALUHET BAJINÁ: CAMINOS COLABORATIVOS PARA LA RECUPERACIÓN DE LA LENGUA QUERANDÍ HET

Ejhu Taluhet Bajiná, Collaborative Paths for Querandí Het Language Reclamation

Gómez, Guillermo Luciano; Gorbálán, "Amari Ug Atamá"; Carla Hébe Viegas Barros; José Pedro Domínguez; Lucía De Mauro; Sofía Malvestitti; Marina

Guillermo Luciano Gómez
guelic@unne.edu.ar
Pueblo Nación Querandí, Argentina
"Amari Ug Atamá" Carla Hébe Viegas Barros
carlahebe@unne.edu.ar
Pueblo Nación Querandí, Argentina
José Pedro Domínguez
pedro@unne.edu.ar
Universidad de Buenos Aires - CUNIBUEN, Argentina
Carla Hébe Viegas Barros
carlahebe@unne.edu.ar
Universidad Nacional de Córdoba - CUNICOR, Argentina
Lucía De Mauro
lucia@unne.edu.ar
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
Marina Malvestitti
malvestitti@unne.edu.ar
Universidad Nacional de Río Negro, Argentina

Resumen: La lengua querandí atravesó una historia de silenciamiento y revitalización que recientemente está comenzando a revertirse. Hablada en el área local de los cerros paraguas de Buenos Aires, Santa Fe, Entre Ríos, y parte de Córdoba y San Luis, ya desde el siglo XIX dejó de ser hablada en los cerros y en el XX y la revitalización comenzó a darse, primero siendo reconocida en la ciudad al interior de Buenos Aires. En la actualidad, los miembros del Pueblo Nación Querandí han emprendido una acción de recuperación activa, a partir de la creación de un comité, el desarrollo y la recuperación del sistema fonológico. La colaboración emprendida con lingüistas investigadores del proyecto "Investigación sobre lenguas y territorios en el sur del conurbano: Etnolingüística en Iriopampa" del lugar y la implementación del Grupo HET. En este trabajo exponemos los principales aspectos de esta proceso en el que destaca el rol colaborativo y solidario.

Palabras clave: lengua querandí, recuperación de lenguas, revitalización, activismo y territorio, lengua argentina.

Abstract: The Querandí language suffered a history of silencing and revitalization that recently has begun to reverse.



Lozano, P. (1754). *Historia de la Compañía de Jesús en la provincia del Paraguay*. Madrid: Imprenta de la Viuda de Manuel Fernández y del Supremo Consejo de la Inquisición.

Outes, F. F. (1897). *Los querandíes. Breve contribución al estudio de la etnografía argentina*. Buenos Aires: Imprenta de Martín Biedma é hijo.

Rusconi, C. 1928. Investigaciones Arqueológicas al Sur de Villa Lugano. *Anales de la Sociedad Argentina de Geografía* GAEA 3(1):75-118.

Rusconi, C. 1940. Alfarería Querandí de la Capital Federal y Alrededores. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 129: 254-271.

Rusconi, C. 1956. Acerca de los Paraderos Indígenas de Villa Riachuelo. *Revista del Museo de Historia Natural* IX(3- 4):99-113.

Schmidl, U. (2009 [1567]). *Viaje al Río de la Plata*. Buenos Aires: Claridad.



AGRADECIMIENTOS

Al diputado nacional por la Ciudad de Buenos Aires, Eduardo Valdés (CABA) por su apoyo para el montaje de la exposición "TALUHET. PUEBLO DE LOS TALAS, Alfarería, archivos y actualidad del Pueblo" Nación Querandí" en la Cámara de Diputados de la Nación.

Al legislador Matías Barroetaveña por el acompañamiento y gestión para la Declaración de Interés Cultural del sitio La Noria en 2023.

CONTACTO

@pueblonacionquerandi
pueblonacionquerandi@gmail.com

